

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Алтайский государственный гуманитарно–педагогический университет
им. В. М. Шукшина»
Факультет отечественной и зарубежной филологии

Кафедра иностранных языков

Модернизация языка и письменности в китайском и английском языках: теория и практика преподавания

Выпускная квалификационная работа

Выполнила студентка:

ЯК - 121 группы

Брызгалова Диана Дмитриевна

_____ (подпись)

Научный руководитель:

доктор филолог.наук, профессор

Трофимова Елена Борисовна

_____ (подпись)

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____
«__» _____ 2017 г.

Оценка: _____

«__» _____ 2017 г.

Подпись _____

(председатель ГЭК)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Алтайский государственный гуманитарно–педагогический университет
им. В. М. Шукшина»
(ФГБОУ ВО «АГГПУ им. В.М. Шукшина»)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

Студентки Брызгаловой Дианы Дмитриевны

Группы ЯК - 121

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема: Модернизация языка и письменности в китайском и английском языках: теория и практика преподавания

Theme: Modernization of Chinese and English languages. Theory and practice of teaching.

Abstract: The graduation work is devoted to the modernization of Chinese and English languages. The aim of this work is analysis of the main linguistic features and factors, which influence development English and Chinese. In the first part the theses deal with some general theoretical information about modernization of Chinese and English languages: English and Chinese languages in the modern world; Influence of modern technologies on language and writing; Simplification of Chinese hieroglyphs; Distinctive features of American and English; Borrowing Chinese words from English. The second part is consist of three points. First of all, in the first point were disassembled abbreviations in English and Chinese. Also in the practical part of the theses has been analyzed one of the Modern Chinese dictionary by A.A. Shchukin. As result has been created two lessons in English and Chinese «Abbreviations of English and Chinese languages» for high schools, based on the compiled theoretical information and results of the research.

Автор ВКР _____

(подпись)

_____ (ФИО)

Руководитель ВКР _____

(подпись)

_____ (ФИО)

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Английский и китайский языки в современном мире.	
1.1. Китайский и английский языки в современном мире	8
1.2. Влияние современных технологий на языки и на китайскую письменность.....	12
1.3. Упрощение китайских иероглифов.....	16
1.4. Отличительные особенности американского и английского языков.....	24
1.5. Заимствование китайских слов с английского языка.....	28
Выводы по первой главе	33
Глава 2. Аббревиатура и сокращение как языковое явление.	
2.1. Сокращения в китайском и английском языках.....	36
2.2. Исследование: сколько в китайском языке собственных и заимствованных сокращений.....	43
2.3. План уроков по английскому языку и китайскому на тему: «Аббревиатуры и сокращения».....	44
Выводы по второй главе	50
Заключение	52
Список использованной литературы	55

Введение

Модернизация общества в целом не может быть успешной, если не сопровождается осовремениванием языка как особого социального института, в котором отражаются и фиксируются происходящие изменения. В сегодняшнем мире существует большое количество стран, а языков, на которых говорят их жители, в тысячи раз больше. В наши дни происходит радикальное изменение языковой ситуации в мире, так как никогда в прошлом столько стран и народов не испытывали потребности во взаимоотношении друг с другом. Вот для таких случаев и существуют международные языки, с помощью которых люди могут понимать и обмениваться информацией, независимо от национальности. Первое место по популярности среди таких языков получает английский. Именно этот язык занимает особое место в семидесяти пяти странах мира, где он может использоваться в качестве родного, второго и иностранного языка. Владение английским языком помогает людям беспрепятственно общаться друг с другом, не думая о языковых барьерах в любом уголке мира. К тому же, человек, владеющий английским, может рассчитывать на получение высокооплачиваемой работы, на быстрый карьерный рост, на работу за границей и т.д. [21] Английский имеет статус международного языка, все саммиты, конференции, международные соревнования проходят на английском языке, и даже взаимоотношения между странами не возможны без знания английского языка.

Еще совсем недавно китайский язык считался необычным, и в то же время очень сложным иностранным языком. Однако сейчас он вышел на международный уровень и не отстает от английского. Не смотря на совокупность сильно различающихся друг от друга диалектов в китайском и на письмо, которое состоит не из букв, а из иероглифов, с каждым днем все больше и больше людей начинают учить китайский язык. Они учат этот язык, как и английский, по разным причинам: для изучения китайской

культуры, для разрешения экономических вопросов, для бизнеса, образования и т. д.

Сегодня английский и китайский языки подвержены большим изменениям. Одной из причин данного процесса является внедрение современных цифровых технологий. Человек уже не может представить свою жизнь без интернета. С самого детства люди привязаны к интернету, больше общаются онлайн или используют специальные программы взамен живому языку. В следствие, появляется новая языковая форма, которую можно обозначить как «электронный язык». Это пробуждает огромный лингвистический, филологический и психологический интерес, а также его влияние, например, на английский язык, включая все области его применения в коммуникативном процессе. Основатели интернета привнесли и установили в сети определенный этикет общения, предметность, а также стиль – неформальный и толерантный к ошибкам, аббревиатурам, сленгу и «улыбкам».

Китайские иероглифы, также подверглись большим изменениям. Китайское письмо с начала развития было предназначено для выражения смысловой нагрузки. Китайская письменность всегда обеспечивала единство народа, тем самым выполняя важную политическую функцию. Однако с каждым годом увеличивается культурные контакты Китая со странами Европы. Их культуры тесно взаимосвязаны и между ними происходит постоянный обмен. Вследствие этого встала необходимость обновления системы образования, письменности и языка. Появилось множество заимствований из английского языка, сокращений, аббревиатур, терминов и т.д. Кроме того, в процессе модернизации общества появляется идея об изменении китайской иероглифики, возникает необходимость создания устного национального языка единого для всего Китая.

Актуальность:

В наше время изучение иностранных языков как никогда актуальна. Связано это со всеобщей глобализацией и востребованностью иностранных

языков, как в повседневной жизни, так и в деловом общении. Сегодня китайский и английский языки становятся ведущими языками в мире. Любой современный человек считает очень важным и просто необходимым для себя изучать эти языки для того, чтобы успешно ориентироваться в сегодняшнем мире. В данной работе мне хотелось бы раскрыть роль английского и китайского языков в современном мире, показать важность их изучения, влияние языков друг на друга, а также как изменяются языки в современном мире.

Объект исследования – лингвистические особенности развития языка.

Предмет исследования – влияние языков и внеязыковых факторов на развитие английского и китайского языков.

Цель: выявление и анализ основных тенденций и особенностей влияния лингвистических факторов в совокупности на развитие английского и китайского языков.

В соответствии с поставленной целью в работе определены следующие задачи:

- показать какое место в мире занимает английский и китайский языки;
- выявить, какую роль играют современные технологии на языки;
- изучить исторические этапы развития и упрощения китайской письменности;
- изучить и проанализировать существующие варианты английского языка и их функции и роль в современном мире;
- изучить влияние английского языка на китайский;
- определить, что влияет на формирование новых типов английского и китайского языков;
- произвести выборку и анализ сокращений и аббревиатур из словарей;
- разработать планы уроков на английском и китайском языках.

Основными методами в данной работе являются:

- метод целенаправленной выборки материала из словарей;

- сравнительно-сопоставительный анализ собственных и заимствованных сокращений и аббревиатур в китайском языке;
- метод разработки плана уроков на двух языках.

Новизна – обеспечивается собственным подбором материала, проведением анализа собственных и заимствованных сокращений в китайском языке, разработка собственного плана уроков на китайском и английском языках.

Практическая значимость заключается в возможности создания словарей по сокращениям и аббревиатурам английского, китайского или англо-китайского языков, также использование аббревиатур в речевой практике, создание и разработка уроков на двух языках.

Материалом исследования послужили сокращения и аббревиатуры, выделенные методом целенаправленной выборки из китайских и английских словарей. Для исследования было использован основной словарь – «Современная китайская аббревиатура» Щукин А.А..

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка использованной литературы.

Во введении указаны актуальность, объект, предмет, цель, а также перечислены задачи и методы дипломной работы, новизна практическая значимость.

Глава 1. Английский и китайский языки в современном мире.

1.1. Китайский и английский языки в современном мире.

Современное общество находится в состоянии активных перемен. Модернизационные процессы затрагивают не только политическую и экономическую структуру социума, но и социальную, культурную и даже морально-нравственную стороны развития и жизни общества. Трансформация социокультурных стереотипов, закрепленных в морально-нравственных нормах, ценностных системах, культурных метафорах, гендерных стереотипах является обязательным атрибутом модернизации современной матрицы бытия. Эти преобразования должны иметь разнонаправленный характер, затрагивая, в том числе и глубинные пласты социальной, культурной, гендерной и психологической жизни общества. С этой целью необходимо обратить внимание на систему языка и ее использование в социокультурной картине мира, а также роль языка в формировании гендерной матрицы современного общества.

Язык – это нить, которая объединяет не только членов общества, но и целые нации в символическую сеть, именуемую культурой, поскольку является «одной из главных технологий практической деятельности». В наше время изучение иностранных языков является важным аспектом жизни современного человека. Иностранные языки, хотим мы этого или нет, все больше проникают в нашу повседневную жизнь. Например, незнание английского может создать затруднительную или даже тупиковую ситуацию, учитывая достаточно плотные в наше время контакты с носителями англоязычных стран.

На сегодняшний день английский язык, образно выражаясь, стал «новым латинским». Более 450 миллионов человек во всем мире считают английский язык родным, а еще для 98 млн. человек он является вторым языком. В сфере научного ноу хау и технологического развития каждый должен знать английский, чтобы быть частью 21 века. [2] Нетрудно понять, почему в

Италии, например, английский обязателен для многих технических профессий, а в Китае это главный язык, изучаемый в школах. Сегодня также английский язык определен официальным и рабочим языком ООН, и всевозможные саммиты и встречи глав государств, подписание законов и указов, переговоры и дебаты – все это проводится на английском языке. Любой международный документ, техническая статья, художественное произведение, инструкция, плакат, книга, песня, письмо будут поняты и прочитаны представителями разных народов, если будут написаны на английском языке. Именно этот язык в современном мире стал стандартным языком международного общения. В настоящее время 75 % мировой почты на английском, 60% радиопрограмм транслируются на английском, более чем половины периодических изданий мира печатаются на английском. В целом, политическая, экономическая, научная, спортивная жизнь всего мира «протекает» на английском языке. Международная торговля, работа банковской системы, деятельность транспортной системы на суше, на море и в воздухе осуществляется на английском языке. Этот язык является живым инструментом общения для академиков, докторов наук, ученых всего мира. Ведь международные конференции, изучение мирового опыта и обмен информацией научных умов происходит только с использованием английского языка. Не говоря уже про олимпийские игры и всевозможные международные соревнования, также проводятся на официальном языке - английском. Многие политики и лингвисты утверждают, что английский язык стал языком власти во многих странах. Распространение английского языка средствами массовой информации сопровождается идеологизацией общества по североамериканскому образцу. Многие исследователи сравнивают английский с «тройным конем» и считают его распространение лингвицизмом, при котором предпочтения отдаются одному языку за счет искусственного ограничения функций других языков. О роли и значении английского языка в мире можно говорить бесконечно. Несомненным является тот факт, что английский язык является важной составляющей в

жизни современного человека, и каждый сможет найти для себя не одну причину для его изучения.

Однако, несмотря на всю популярность английского языка, китайский также плотно входит в жизнь современного человека. Безусловно, китайский язык очень трудный для понимания и изучения, тем не менее, сейчас наблюдаются тенденции к ускоренному развитию Китая как государства, что также влечет за собой необходимость в изучении китайского языка, так как он необходим для полноценного оборота бизнеса и просто для развития человека. Тот, кто будет говорить на их языке, будет определенно иметь конкурентное преимущество. Можно заметить тот факт, что каждый день мы сталкиваемся скитайскимв повседневной жизни, от надписей на грузовых машинах до различной продукции, сделанной в КНР и импортированной в нашу страну. В настоящее время Китай уже обладает достаточной экономической мощностью, которая играет значительную роль на политической арене. Востребованность персонала, обладающего в полной мере знаниями китайского языка очень высока, именно поэтому изучение китайского языка в будущем станет ведущим фактором в личностном карьерном развитии. [19] В связи с этим, на сегодняшний день свыше, чем в 2700 вузах около 100 стран мира введена дисциплина под названием «китайский язык», и около сорока миллионов иностранных студентов изучают данный предмет. С каждым днем это число растет, все опять же, потому, что люди понимают важность знания языка и нарастающее влияние КНР.

Если углубится в историю, то Китай, на протяжении всей своей пятитысячелетней историиоставался относительно закрытой страной,несмотря на свою традиционно сильную экономику. Его открытие иностранными государствами привело к уменьшению и разорению не только его удельного экономического веса, но еще и его традиционной конфуцианской и буддистской культуры. Она была ориентирована в первую очередь вовнутрь, а не вовне, именно поэтому Китай, до последнего времени,

либо не так интенсивно использовал потенциал своей «мягкой силы», либо не использовал его вообще. По этой причине, китайский язык не получил такого широкого распространения в мире, как английский, хотя численность китайского населения всегда была высокой в мире, и китайский язык всегда был одним из первых по числу носителей. Но, начиная со времён блестящих реформ Дэн Сяопина и заканчивая сегодняшним днем, правительство Китая, осознают весь потенциал своей страны как возможной будущей сверхдержавы и проводят активную политику распространения китайского языка и китайской культуры. [9] Такое использование своей «мягкой силы» в целях культурной, экономической и политической экспансии, проводит любое находящееся на подъёме государство.

Прогнозируя дальнейшее развитие в современном мире, можно предположить, что в ближайшем будущем английский и китайский сравняются в качестве ведущих международных языков, и это несмотря на то, что структура китайского языка, не говоря уже о письменности, гораздо сложнее по сравнению с английским. В английском языке отсутствуют тоны, кроме того, более простой является сегментная фонетика.

В результате китайский язык довольно сложен в освоении. Следует также учесть, что указанные сложности в основном отмечаются только преимущественно на первых этапах обучения и многие делают попытки бросить его и перейти на более простой язык, тот же английский. Тем не менее, постепенно изучение китайского языка облегчается. Существует гениальная политика по распространению китайского языка в современном мире, под руководством государственной организации «Ханьбань» (汉办), которая предоставляет разного рода ежегодные гранты на бесплатное обучение в Китае (правительственные гранты, гранты Института Конфуция), и проводит всевозможные конкурсы на знание китайского языка. Также Китай постоянно посылает за границу профессиональных преподавателей, что существенно увеличивает качество обучения. Все это в совокупности

делает китайский язык все более привлекательным, и это его огромное преимущество перед английским. Если вы хотите по-настоящему выучить английский, нужно потратить немалые деньги на обучение в стране (Англии, Америке), гранты если и есть, то их очень мало и трудно получить.

Значение английского и китайского языков в современном мире настолько велико, что их знание не является привилегиями и роскошью. Их могут учить все и повсеместно: в школах, университетах, на курсах и даже с помощью интернета, не выходя из дома. [28] Подразумевается, что любой образованный человек просто обязан владеть иностранными языками, чтобы путешествовать и не чувствовать себя дискомфортно, свободно общаться с людьми разных национальностей, иметь престижную работу с продвижением по карьерной лестнице или работать за границей. [6]

1.2. Влияние современных технологий на языки и на китайскую письменность.

В конце XX в. человечество вступило в стадию развития, которая получила название постиндустриальное или информационное общество. Всем известно, что Китай и Америка обладают самыми большими в мире рынками новых медиа, средств массовой информации, использующих цифровые и сетевые технологии и коммуникации, что связано со все более широким распространением в стране интернета и появлением широкого спектра новых медийных технологий. А как технологии влияют на современное обучение иностранных языков и на сами языки?

С вступлением общества в век компьютерных технологий появилась возможность эффективно хранить и обрабатывать большие потоки информации. Информационными технологиями как правило называют технологии, использующие такие технические средства обучения как аудио, видео-технику, компьютер, интерактивные доски и т.д. В настоящий период – период всеобщей компьютеризации, говоря об информационных технологиях,

нужно говорить, прежде всего, о компьютере и Интернет-ресурсах. Огромный объём знаний, накопленный человечеством, заставляет искать иные подходы к организации процесса обучения.

Использование на уроках иностранных языков достижений информационных технологий повышает мотивацию и познавательную активность учащихся всех возрастов, расширяет их кругозор. Эффективным средством реализации разноуровневого подхода и индивидуализации обучения иностранным языкам является использование, например, электронных учебных пособий.[5] Объём такого пособия, по сравнению с аналогичным печатным, на порядок выше. Электронные учебные пособия предоставляют учащимся гораздо более широкие возможности работы. Возможен выбор приемлемого уровня сложности, возможен переход на другой уровень сложности. Электронное пособие экономит время, позволяя обходиться без словаря. Гиперссылки в интернете помогают не просто перевести слово, а более подробно раскрывают понятие, давая материал справочного характера. Электронные пособия, содержащие интерактивные игры, анимацию, помогают решить проблему мотивации: занимательность, разнообразие заданий, смена видов деятельности, привлечение элементов творчества – всё это способствует оптимизации учебного процесса. Существуют различные пособия и компьютерные программы на английском и китайском языках. Например: «*BridgetoEnglish*» – компьютерная программа, разработанная в Великобритании, которая позволит изучать английский, развивать умения и навыки по четырем речевым аспектам. «*OxfordPlatinum*» и «*Английский. Путь к совершенству*» – пособие, обладающее очень содержательными, богатыми яркими ролевыми играми, фильмами и текстами, что позволяет быстро и эффективно усваивать информацию. «Разговорный китайский, 300 грамматических правил» - уникальный справочник, в котором особое внимание уделено типичным сложностям и ошибкам, возникающим при освоении грамматических правил иностранными студентами.

Включая компьютер и интернет в работу на уроке, мы создаем модель реального общения, тем самым реализуя такие принципы, как коммуникативность, интерактивность и аутентичность, а соответственно решаем основную задачу - развитие коммуникативной культуры школьников. [8] Можно сделать вывод, что современные технологии обучения, развивают коммуникативные способности учащихся, развивают активность и мышление учащихся, их творческие способности, способности к самообучению и повышают мотивацию учащихся к изучению иностранного языка.

За короткое время интернет проник глубоко в нашу жизнь, захватив практически все сферы человеческой деятельности, в том числе и коммуникативную. [28] Люди начинают общаться онлайн на различных типах веб-сайтов или используют специальные программы. В следствие, за место «живого языка» появляется новая языковая форма, которую можно обозначить как «электронный язык». Это пробуждает огромный лингвистический, филологический и психологический интерес, а также его влияние, например, на английский язык, включая все области его применения в коммуникативном процессе. Основатели интернета привнесли и установили в сети определенный этикет общения, предметность, а также стиль – неформальный и толерантный к ошибкам, аббревиатурам, сленгу и «улыбкам».

Некоторые ученые утверждают, что такая манера написания заслуживает больше внимания, чем, если бы это был лишь лингвистический «вандализм». Сегодня неграмотные фразы и аббревиатуры зачастую выходят за рамки киберпространства, и современные люди начинают использовать сокращенные выражения даже в устной речи. Но все же есть и сторонники «электронного языка». Одним из них, является известный британский лингвист Дэвид Кристал, который отклоняет общепринятые взгляды на онлайн общение как на неграмотное и дегенеративное явление. Он согласен, что большинство людей общается в нестандартной, игровой, отклоняющейся

от установленных языковых правил манере, относясь терпимо, если не положительно к грамматическим и орфографическим ошибкам. Ученый наоборот восхищается очевидным разнообразием языковых форм, воспринимая происходящее в интернет-сети с крайне позитивной точки зрения. Согласно Кристалу именно «электронный язык» способен фундаментально изменить наш взгляд на язык, являясь качественно новой ступенью его развития. Интернет становится особенно популярным именно среди молодежи, которая «выросла на компьютерах», и, соответственно, становится неотъемлемой частью их жизни. Благодаря сети, они получили возможность избежать проблем в общении, вызванных предвзятым отношением к различиям в возрасте, поле, расе, цвете кожи, одежде и др., тем самым подталкивая их к изучению иностранных языков.

Язык сам по себе изменялся бы медленно, но интернет значительно ускоряет этот процесс. Люди формируют новые грамматические, синтаксические, пунктуационные, лексические и другие нормы, обмениваются «самосочиненными» словами друг с другом, распространяя и приучая всё интернет - сообщество к использованию этих слов. В виртуальном мире все чаще используются все способы сокращения слов, потому что люди минимизируют временные затраты на написание для ускорения коммуникативного процесса. Внутри сети общепринятая лексика приобретает гибридные, ограниченные формы. Примером могут являться акронимы, выражающие смех:

- lol(laughingoutloud) - смеяться очень громко, используется для выражения обычного смеха;
- lmao(laughingmy ass off) – лопаться от смеха (грубая форма), относится к чему-либо очень смешному;
- roflol(rollingonthefloorlaughingoutloud) - валяться по полу от смеха, используется для смешных и даже сумасшедших ситуаций.

Интернет имеет колоссальное влияние на распространение, как английского, так и китайского языков. Являясь интернациональным языком,

например английский, все с большей скоростью захватывает общество, претендуя на место универсального языка интернета. Именно благодаря этому языку возросла популярность межнациональных коммуникаций. Люди заинтересованы в общении с иностранцами, и в интернете у всех есть возможность общаться непосредственно с носителями языка, что, по мнению специалистов, является наиболее эффективным методом овладения языковой речевой техникой. Помимо этого, до появления интернета не было возможности изучать иностранные языки, не поступая в университет. Теперь интернет дает людям возможность получить знания любого иностранного языка. Люди могут найти необходимую для изучения иностранного языка литературу, а также множество методов развития своих языковых навыков.

На сегодняшнем этапе развития современных технологий уже ничто не может остановить распространение и развитие киберпространства и «электронного языка», что само по себе является величайшим результатом технологического прогресса. Можно сделать вывод, что интернет влияет на языки как с положительной, так и с отрицательной стороны. С одной стороны язык киберпространства очень близок к сленгу и помогает деградировать «живому языку». Каждый человек должен понимать, в каком случае стоит и не стоит использовать данный язык. А с другой стороны только интернет может помочь людям открыть для себя иностранные языки, а также возможности их изучения.

1.3. Упрощение иероглифовкитайского языка.

Что касается иероглифики в китайском языке, то она также подвержена влиянию интернета. Однако, полный отказ от иероглифической письменности может привести к тому, что новые поколения будут оторванными от громадного массива литературы, созданной на традиционном китайском языке. В эпоху развитых технологий современная молодежь подвержена влиянию запада. Это проявляется не только в культуре, искусстве, но и в

письме. Современный мир заставляет отказываться от занимательного рукописного написания иероглифов, заменяя их несколькими видами транслитерации.

Китайская письменность модернизировалась в следующем порядке: древнейшие надписи 甲骨文 (Jiǎgǔwén) и 金文 (Jīnwén); затем появились 文言 (Wényán) и 白话 (Báihuà), 官话 (Guānhuà), который был позднее переименован в 国语 (Guóyǔ); в начале двадцатого века был создан первый китайский фонетический алфавит 注音字 (Zhùyīnzì), и наконец 普通话 (Pǔtōnghuà) – общенациональный язык Китая.

Углубляясь в историю, в лингвистической ситуации, которая сложилась на рубеже веков в Китае, действовали два письменных языка: 文言 и 白话, которые служили для письменного общения населения. Языками повседневного общения были диалекты, а общегосударственной информации - письменные языки. В этот период единый устный национальный язык для всего Китая отсутствовал.

Внедрение нового литературного языка предусматривало создание новой письменной традиции. Господствующее положение 文言 впервые пошатнулось после свержения маньчжурской династии. Попытки создания нового языка привели к ломке классической письменности. Эти мероприятия состояли в том, чтобы отказаться от устаревшего письменного языка 文言 и ввести более близкий к современному разговорному языку письменный язык 白话.

白话 - это второй литературный язык средневекового Китая. Он создан на основе разговорного языка, который отличается от классического языка. 白话 чисто литературный язык, на котором создавались произведения различных жанров прозы. Этот язык не располагал необходимой лексикой, чтобы выступить в функции языка политики, науки и администрации, так как такие тексты составлялись всегда на 文言 и 官话. Орфографическая и литературная

традиции 白话 была наиболее популярна среди средств передачи разговорного языка иероглифами. [32] Поэтому практическим шагом к созданию устного национального языка было соединение устного 官话 с литературной и орфографической традицией 白话.

Теперь, 白话, стал в значительной степени отличаться от классического языка, хотя в своей основе оставил ту же иероглифику. Так как в новой письменности смысловой единицей являлся не отдельными иероглифами, а их сочетанием, которая впоследствии, стала отражать разговорную речь. В своей совокупности эти иероглифы соответствовали слову в разговорном языке. Сократив количество иероглифов, новый язык значительно упростился, он воспринял обычные разговорные формы.[15] В то же время этот язык выработал определённое количество иероглифов для создания новой терминологии. Образование новых терминов шло путём сочетания старых иероглифов, которые в своей комбинации давали новое понятие. К примеру, слово «пролетариат» - «无产阶级». Оно передается несколькими иероглифами, каждый из которых означает: не имеющий «无» + имущество «产» + класс «阶级». Еще одним примером может служить слово «трамвай» - «电车», где «电» молния, электричество + «车» телега и т.д.

В XX веке ознаменовано быстрым распространением художественной литературы на 白话. Несмотря на рост роли 白话 в лингвистической ситуации и расширения его функций, издания на 白话 не пользовались высоким престижем, но население достаточно ясно осознавало значение устного национального языка в жизни общества.

К этому же времени относится появление нового термина 国语 «национальный язык». Этот термин употреблялся для обозначения современного общегосударственного устного языка. 官话. В основу 国语 был положен обще китайский язык 官话, переименованный в 国语. Функционально 国语 является государственным языком, то есть языком

межнационального общения внутри страны. Точное значение термина 国语 - «государственный язык Китая».[37]В это же время начинает создаваться грамматика национального языка. Лексикографическая комиссия Всекитайского общества содействия обучению языку 国语 опубликовала «Большой словарь стандартного языка». Материал для этого словаря был собран в Пекине, он состоял только из слов и выражений, встречающихся в разговорном употреблении. Ещё одним новшеством данного словаря было толкование значений слов на разговорном языке, а не на ли 文言. Этот словарь не смог стать нормативным словарем китайского литературного языка, так как словарь должен включать в себя не только слова разговорного языка, но и книжные слова и выражения, которые в совокупности составляют лексику литературного языка [20]

Однако, было принято решение об отмене старого название национального языка - 国语, общий язык китайской нации стал называться 普通话. Термин «普通话» первоначально имел значение общий язык, жесткий стандарт отсутствовал, позднее 普通话 было дано определение: «Общий язык китайского народа, его базой являются северные диалекты, стандартное произношение - пекинское, грамматической нормой - образцовые произведения на 白话». До настоящего времени нет единого названия обще китайского языка. Обще китайский язык все еще очень молод.

Выбор орфоэпической нормы для разночтения - это один из путей модернизации китайской письменности. Ещё одним аспектом модернизации языка является упорядочение лексики, в особенности научно-технической терминологии, к тому же фамилий, имен, названий географических объектов. Диалектные чтения и иероглифы - омофоны служат препятствием для фонетических заимствований. В наше время нормализация фонетических заимствований стала для китайского языка важной проблемой. Только после того, как новый термин несколько лет просуществует в языке, постепенно идет переход к его единообразному

переводу и прочтению. Возьмём термин « 莱塞 », который сначала переводился при помощи метода фонетического заимствования и читался как «laisai», а впоследствии стал переводиться калькой 激光 - «jīguāng», но за пределами Китая он читается «leishe». [20] В наше время уделяется большое внимание унификации терминологии. Это сыграло важную роль в нормализации и модернизации китайского языка. [11] В случае если уменьшить расхождения в языке и увеличить единообразие, то тогда возрастет удобство использования 汉语 на международном уровне.

Основные принципы выбора орфоэпической нормы для различения состоят в следующем:

1. Предлагается читать слова, а не иероглифы, к примеру, слово «病» имеет два чтения: «bìng» и «píng», которые нужно подвергнуть рассмотрению. Иероглиф «行» имеет два прочтения, в слове «银行» читается как «háng», а в слове «旅行» произносится как «xíng», эти чтения не являются предметом рассмотрения.

2. Некоторые чтения ряда иероглифов в пекинском диалекте не широко распространены, в этом случае, даже при их несоответствии общим закономерностям, их можно использовать, например, в пекинском диалекте знак

«危» читается «wei», «期» - «qī».

3. Чтения выбираются по принципу отнесенности медиалей к категории кай или хэ. При этом предпочтение отдается категории кай, в качестве стандарта берется разговорное произношение. Слово «淋» читается «lín», а не «lún» или «lün».

4. Иероглифы, которые ранее читались входящим тоном и имели на конце слога глухие согласные, в пекинском диалекте читаются различными тонами, в том числе и ровным, например иероглиф «吸» - как «xí», «击» - «jī». В иных случаях каждый знак рассматривается отдельно и выбирается самое распространенное произношение.

5. Для каждого слога выбирается одно чтение, однако небольшое число слов сохраняет два произношения. Слово «血», например читается «xiè» и «xiè».

Чтение географических названий также имеет ряд принципов:

1. В случае если местное произношение географического названия различается от пекинского, тогда за стандарт берется последнее,[30] например, иероглиф в названии уезда 眉县 имеет местное произношение «mí», а в пекинском диалекте читается «méi»; знак 略 в слове 略阳 имеет местное произношение «luo», а пекинское – «lüe». Чтение данных иероглифов меняется согласно с фонетическими законами, а за стандарт берется произношение Пекина.

2. В случае если иероглифы, обозначающие географические названия, в прошлых эпохах имели особые чтения, которые совпадают в настоящее время с местными, то чтения этих иероглифов изменениям не подлежат. Имя собственное 岳阳 читается «Yuèyáng», а не «Liyáng», 泄欲 читается «Xièyú», а не «Jieyú».

3. Если данные иероглифы в прошлом имели особые чтения, с которыми современные чтения не совпадают, то эти иероглифы получают чтение на 普通话. Например, установлено, что имя собственное 菏泽 читается «Hézá», а не как «Gezé».

В современном мире все чаще можно наблюдать китайскую молодежь, слишком увлечённую перепиской в Интернете. Технологии вынуждают искать новые возможности максимального упрощения языка, что плохо сказывается на уже сформированной и стандартизированной системе письма. Система письма, просуществовавшая в Китае на протяжении тысячелетий

как нечто сакральное, и породившая множество разнообразных культурных явлений, может быть полностью отвергнута всего за несколько десятков лет.

Говоря о переходе на алфавитное письмо, на протяжении первой половины XX в. предпринимались попытки разработать алфавит. Из предложенных версий лишь «пиньиньцзыму» получил широкое распространение. Каждый год его изучают миллионы учащихся курсов ликвидации безграмотности и начальных школ. Несмотря на это, он сумел достигнуть всего лишь статуса транскрипции, но не официальной алфавитной письменности. [37] Для записи китайского языка алфавитом необходимо, как минимум, принять правила разграничения слов между собой, что труднодостижимо в культуре, где с древних времен не принято делать пробелы между единицами письма. Кроме того, существует еще одна проблема: особым свойством письменности Китая всегда было то, что, отделённая от устной речи, она была едва ли не основным фактором сохранения культурной и политической целостности китайского общества, при наличии большого количества диалектов.

Унификация и упрощение иероглифов имеет не только положительные стороны, но отрицательные. С одной стороны, тем, кто начинает изучать китайский язык упрощенные знаки нравятся; такие иероглифы не сложно распознавать и писать. [30] Иероглифы, которые были упрощены до шести-семи черт, по-прежнему остаются понятными. К примеру, слово «劇» - резкий, распознавать и писать легче, чем «劇» оно же в полном начертании. Таких примеров великое множество: 伤 - 傷(рана), 伪-偽 (ложный), 热-熱 (жаркий), 惊 - 驚 (испугаться). Многие китайцы заинтересованы в переходе на систематическое употребление фонетических иероглифов. Все это является положительной стороной упрощения и модернизации китайской письменности.

К отрицательным моментам можно отнести то, что это привело к значительному увеличению сходства в начертании различных иероглифов, к

примеру «**传**» означает разные слова, которые в полном начертании имели различное написание: **伝** - пропагандировать, **傳** – преемственность. Возросло число иероглифов-омонимов: **释** (shì) 1) развязывать 2) буддизм; **花** (huā) 1) цветок 2) тратить. К тому же, когда были приняты скорописные начертания в качестве знаков уставного письма, увеличилась смысловая нагрузка на черты китайских иероглифов. Такие иероглифы, как **长** (zhǎng) – начальник, и **长** (cháng) - длинный, стало неудобно классифицировать и писать по ключам. Когда произошла замена одних знаков другими, имеющими такое же начертание, усилилась смысловая путаница. Первоначально реформировались только "современные" иероглифы.

При проведении упрощения китайской письменности главными являются привычность и удобство. Они основываются на образовавшихся в течение долгого времени привычках и легко проводятся в жизнь. Применявшаяся ранее ходовая скоропись **行书** (行書) стала базой начертания упрощенных знаков. [37] Однако здесь недостает системности. Осуществление системного упрощения может натолкнуться на противодействие силы привычки.

Итак, положительные стороны модернизации и унификации иероглифов: благодаря упрощению китайского иероглифического письма максимально снизилась неграмотность населения; для начинающих изучать китайский язык упрощенные иероглифы более просты в запоминании и написании; увеличился уровень международных контактов; появилась возможность введения иероглифов в компьютер и обрабатывать тексты в электронном варианте. Отрицательные стороны модернизации иероглифики: значительно увеличилось сходство в начертании различных иероглифов; возросло число иероглифов-омонимов; увеличилась смысловая нагрузка на черты китайских иероглифов; когда произошла замена одних иероглифов другими, имеющими такое же начертание, усилилась смысловая путаница; различное начертание одних и тех же знаков отрицательно отразилось на международном обмене.

1.4. Отличительные особенности американского и английского языков.

Английский язык - всемирно признанный язык деловых отношений. На нём говорят политики, предприниматели и специалисты из самых разных стран света. Некоторые страны первоначально его использовали в качестве средства межкультурного общения, затем язык постепенно видоизменялся и становился родным для населения. Как международный язык, английский теперь не привязан ни к одной какой-то культуре и нации. Развитие этого языка в современном мире все меньше и меньше определяется людьми, для которых он является родным языком.[4] У каждого языка, как правило, есть несколько диалектов, английский язык не исключение. Наиболее известными и распространёнными вариантами являются британский и американский английский.

Они могут различаться незначительно: произношением и употреблением некоторых слов или отдельных звуков, некоторыми грамматическими особенностями. При этом, нельзя сказать, что какой-нибудь из этих диалектов считается наиболее правильным. Различия, также проявляются в области фонетики, так как американский английский имеет свои различительные оттенки и варианты фонем, артикуляционные особенности некоторых звуков. [12] Специалисты утверждают, что если человек начал учить какой-либо английский язык, то следует придерживаться его, потому что смесь двух разных диалектов в речи - это точно самый неправильный вариант.

Считается, сегодняшний день более популярным и распространённым является американский вариант. Он завоевал свои позиции и приобрёл международное значение после Второй мировой войны.

США – одна из немногих стран, которая не имеет государственного языка, так как английский язык Америки не распространяется на всю территорию Америки, скорее будет правильно говорить лишь о Соединённых Штатах. [34]

Он представляет собой национальный литературный язык американского народа, но происходит он до сих пор как вариант литературного английского языка Англии. Для него характерны свои языковые нормы и области произношения, орфографии, грамматики и лексики. Его еще называют общеамериканским типом английского языка со времен приобретения им своих специфических черт после государственной независимости Америки в конце XVIII века. Американский вариант английского по праву называют упрощенным языком, поскольку народы, стягивающиеся в Америку из разнообразных стран, нуждались в простом и доступном языке, легком для запоминания и воспроизведения. [34] Становлению новой нации нужен был свой объединяющий элемент, который бы разрушил все национальные и культурные различия. В языковом отношении американский английский оказался более простым и легким для восприятия, так как в его основу был положен разговорный английский.

С давних времен ученые замечают сдвиг американского в сторону упрощения языка, неспроста американский вариант английского языка часто называют упрощенным. В отличие от британского варианта американский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. Современная орфография хоть в целом и не отличается от английского британского, но есть много опущений некоторых букв, например: [12] за место -our (labour, honour) они оставляют лишь -or (labor, honor); за место двойной согласной ставят лишь одну (Skillful, traveler), американская сокращенная форма слова dialogue - dialog. Такое расхождение в британском и американском написании вызвано сознательным стремлением американских лингвистов упростить орфографию за счет устранения написания тех букв, которые не произносятся, приблизив их к произношению. [7] Однако, такие резкие и быстрые изменения, которые царят в современной лингвистике американского варианта, могут изменить многие формы слов до неузнаваемости, т.е. изначально полная форма перестанет существовать вовсе.

Склонность американцев всё упрощать сильно сказалась особенно и на грамматике. Это одна из главных причин, почему англичане считают американцев небрежными по отношению к языку. Однако это не совсем справедливо: американцы даже более склонны соблюдать многие правила грамматики, которыми часто пренебрегают англичане. Несмотря на то, что большинство различий направлены именно на упрощение языка, надо помнить, что основная часть этих отличий существует только в разговорной речи. Наиболее яркой морфологической особенностью английского языка является его «короткое слово». [41] Учеными было проведено множество исследований, и каждый раз результаты показывали, что английский язык практически полностью состоит из коротких морфологических форм. Прежде всего, существует определенная разница в употреблении времен глагола. Отказ от Perfect Tenses в разговорном языке стал обычным явлением для американца. Так например, вместо Present Perfect американец может использовать Past Simple:

- I have lost the keys. (BE) - I lost the keys. (AE).

В США вместо вспомогательного глагола «shall» используют «will», который, в свою очередь, часто заменяется формой «gonna» – разговорный британский вариант «going to».

- I will go to the cinema tomorrow.

- I am gonna call the cops!

Разговорная речь отличается своеобразием синтаксиса, а именно эллиптические и неполные предложения различного типа, слова – обращения, слова-предложения, повторы слов, ослабление и нарушение форм синтаксической связи между частями высказывания, присоединительные конструкции, преобладание диалога. [24] Существуют общепринятые сокращения, которые постоянно используются в повседневной речи, чаще это сокращения форм вспомогательных и модальных глаголов. Подобного рода сокращения можно разделить на следующие группы по сочетаемости:

а) сличными местоимениями: I'm = I am, you've = you have, he/she'll = he/she will, we're = we are, they'd = they had/should/would;

в) некоторыми неопределенными, отрицательными и вопросительными местоимениями: nobody's = nobody is/ has, who's = who is/has, what's = what is/has;

б) с отрицательным словом not: isn't = is not, don't = do not, haven't = have not, wasn't = was not, won't = will not, shouldn't = should not.

Еще одной отличительной чертой американского варианта от британского – это интонация. В британском существует множество интонационных моделей: нисходящие и восходящие, ступенчатые и скользящие, в отличие от американского, в котором присутствует всего лишь одна – ровная шкала и нисходящий тон. Лексика живого языка находится в постоянном движении, она отражает все процессы, происходящие в жизни общества, которое обслуживает данный язык. Разговорная речь особенно остро реагирует на все изменения и новшества, являясь самой живой, динамичной и мобильной. Несомненным остается факт, что английские разговорные фразы различаются своими грамматическими свойствами, и зачастую правила разговорного упрощения и дробления слов, фраз и целых предложений становится нормой в разговорном языке, в то время как в стандартном литературном языке подобное будет расцениваться за грубую ошибку.

В основном отличия американской лексики сводятся, во-первых, к наличию в нем значительного количества слов и словосочетаний, которых нет в словаре Англии, так называемые американизмы, связанных с государственным и политическим строем США, с общественной жизнью и социальной структурой, с национальными видами спорта, бытом, кухней, названиями растений и животных, и т.д. Во-вторых, эти отличия касаются наличия разных значений слов, имеющих одно и то же звучание и написание в обоих вариантах языка.[14] В США слова сленга употребляются не только в разговорной речи представителей различных слоев населения, особенно молодежи, но и в художественной литературе, в периодических изданиях,

газетах и журналах, а также на сцене и даже в рекламе. Этот слой лексики является особенно живым и характеризуется своей неустойчивостью: он непрерывно пополняется новыми словами, которые в свою очередь в силу общеупотребительности становятся банальными, превращаясь в слова лишь фамильярно-разговорного стиля, либо выходят за пределы сленга, закрепляясь в словаре и литературном стандартном языке, или же исчезают вообще, уступив место другим новым словам. Американцы убеждены в том, что речь скучна и суха без слов и выражений сленга, англичане же наоборот воспринимают его с некой иронией.

Для британцев акцент и словарный запас слов очень важны. Они считают, что именно эти компоненты могут показать, к какому классу принадлежит человек, его социальное положение в обществе. Речь человека, социальный диалект, на котором он, сегодня помогают ему или в какой-то степени мешают занять определенное место в обществе. Разумеется, на словарный запас и произношение в какой-то мере влияют многие факторы, например, социальные контакты, возраст, этническое происхождение, класс род и т.д. В США акцент или диалект содержит значительно меньше информации о человеке, чем в Великобритании. [22] Там довольно сложно определить, из какой части страны человек родом по его акценту, а тем более по особенностям словарному составу.

1.5. Заимствование китайских слов с английского языка.

На сегодняшний день мир находится в процессе постоянного развития, то есть совершаются новые открытия в области техники, медицины, искусства и т.д. Также меняются и отношения между государствами и обстановка в мире в целом. Следовательно, происходят изменения и в каждом языке мира. Современное развитие науки и техники, компьютеризация всех областей человеческой деятельности, активное внедрение Китая в мировую экономику вызвали кардинальные перемены в терминологии многих дисциплин.

Терминология современного китайского языка акцентирует свое внимание в первую очередь на специальной лексике, а затем уже на денотацию.

В условиях глобализации английский язык стал языком международной коммуникации и оказывает огромное влияние на другие языки мира. Китайский язык является не исключением. В нем также происходят изменения, которые связаны с влиянием на него английского языка. Многие лингвисты Китая, такие как Хуан Юи, отмечают, что появление некоторых английских слов в повседневной китайской речи, может оказать плохое влияние на «языковую гармонию» Китая. [10] Он также утверждает, что если сегодня китайцы не примут меры по остановке смешивания китайского и английского языков, то китайский в скором времени перестанет быть «чистым языком», так как поток английских слов и фраз растет с каждым днем. В данный момент английский трансформировался в язык глобальной сети Интернет, глобальной экономики, бизнеса и т.д. Однако на сегодняшний день людям в Китае запрещено посещать некоторые европейские сайты, например Youtube, Twitter, Facebook, а также показывать американские фильмы. Сегодня английский преподают в каждой школе и университете каждой из стран, с каждым днем все больше и больше людей начинают учить этот язык, который затрагивает жизнь каждого человека. Для молодежи Китая знание английского языка становится важным условием на пути к успешной карьере и успешному будущему. Тем не менее, жителям Китая по некоторым причинам очень тяжело дается изучение английского языка на высоком уровне. Существует особый «своеобразный» вид английского, «чинглиш», который не встречается нигде кроме Китая. Но тем не менее некоторые слова в китайском и выражения устаревают и выходят из употребления, а некоторые являются новыми – неологизмами, которые могут образовываться разными способами, одним из которых является заимствование.

Заимствование- это процесс, в результате которого языку появляется и закрепляется некоторой иноязычный элемент. Заимствованные термины

могут отражать все факты этнических контактов, социальных, экономических и культурных связей между народами. Китайский язык относится к языкам изолирующего типа, так как его структура построена таким способом, что проникновение иноязычной лексики в какой-то степени затруднено, примером может служить китайское особое письмо – иероглифы. Множество новых слов и выражений пришло в современный китайский язык из Сянгана (Гонконга), а также Тайваня. [16] По разным подсчетам, их не менее одной тысячи. Это можно объяснить, по-видимому, тем, что оба эти региона значительно раньше, чем материковый Китай, установили контакты с внешним миром, то есть другими странами. Также появились заимствования из диалектов, местных говоров (方言), в язык вошли также просторечия (土语) вульгарные выражения, жаргонные слова (词). Эти слова и выражения первоначально существовали в диалектном районе, каком-то коллективе и не входили в состав путунхуа. Наибольшее количество диалектизмов пришло в современную китайскую лексику из гуандунского диалекта. Провинция Гуандун является одним из передовых регионов Китая в проведении политики реформ и открытости, в ней бурно развивается экономика, что, в свою очередь, способствует развитию культуры. Поэтому большой массив здешних диалектизмов входит в путунхуа в качестве неологизмов. Их особенность состоит в том, что они обладают ясным смыслом, образны, легко воспринимаемы и богаты по содержанию.

Каждая лексическая единица несет в себе определенную информационную нагрузку. Процесс словообразования в современном китайском языке показывает следующую тенденцию. Двусложные слова не всегда справляются со своим предназначением эффективного средства общения. В силу этого появляются неологизмы большей количественной структуры. В основном информационная нагрузка разрешается с помощью четырехсложных и трехсложных образований (они называются в порядке роста их продуктивности). Трех- и четырехсложные образования в

количественном отношении явно превосходят двусложные новые слова. [17] По подсчетам китайских ученых двуслоги составляют не более одной трети новых слов. Трехслогов меньше, чем четырехслогов и более многосложных слов.

Создание новых слов не всегда подчиняется общепринятым нормам литературного языка, поскольку их авторами выступают не профессиональные лингвисты, а журналисты, писатели, публицисты, деятели культуры и просто обычные граждане. Однако определенные закономерности образования новых лексических комплексов выявить все же можно. Чтобы понимать новые слова, необходимо знать словообразовательные модели и их особенности, что, в свою очередь, помогает соблюдать правила и нормы употребления новых слов, их стандартизацию. Одновременно это помогает сознательно использовать неологизмы в речи. [33] Употребляемые в китайском языке словообразовательные способы и средства свидетельствуют о системном характере китайской лексики.

Не смотря на то, что английский и китайский – два противоположных языка, в современном китайском языке существует множество заимствованной лексики с английского. Заимствование может происходить разными способами: фонетическое, семантическое, фонетико – семантическое заимствование.

Фонетическое заимствование воспроизводят звуковую оболочку слов, проще говоря, передают их звучание. Степень фонетической адаптации может быть различной: полной, неполной или частичной. [18] Примеры китайских слов, заимствованные фонетическим способом:

- 1) 雷达 léidá – радар;
- 2) 阿司匹林 āsīpǐlín – аспирин;
- 3) 坦克 tǎnkè – танк;
- 4) 苏打 sūdǎ – сода;

- 5) 披萨 pīsa – пицца;
- 6) 巧克力 qiǎokèlì – шоколад;
- 7) 维他命 wéitāmìng – витамин;
- 8) 可乐 kělè – кола.

Существует также тип фонетическое заимствование, в котором китайские иероглифы являются не только фонетической транскрипцией иностранного слова, но в то же время сохраняют его смысловое значение. Семантическая составляющая накладывается на звуковую форму слова. Таких слов мало, но они все равно есть. Например:

- 1) 绷带 bēngdài от англ. bandage (бинт) – (绷 bēng – завязывать, 带 dài – лента);
- 2) 因特网 yīntèwǎng от англ. Internet (интернет) – (因 yīn – результат, 特 tè – специальный, особый, 网 wǎng – сеть);
- 3) 沙拉 [shālā] от англ. salad (салат) – (沙 shā – песок, 拉 lā – растить).

Семантическое заимствование в китайском языке, по другому «кальки» – обозначение иностранных слов китайскими иероглифами, то есть являются переводом на китайский язык. Они как бы копируют значение и передают его посредством иероглифов. Отличительной особенностью данного заимствование является то, что иноязычные слова не отличаются от китайской традиционной лексики по своей звуковой и графической форме, то есть строятся из китайских лексических единиц и по китайским правила словосложения. Это заимствование легко применяется в разговорной речи и не только. Например:

- 1) 马力 mǎlì (马 mǎ «лошадь», 力 lì «сила») – лошадиная сила;
- 2) 重水 zhòngshuǐ (重 zhòng «тяжелый», 水 shuǐ «вода») – тяжелая вода;
- 3) 拖拉机 tuōlājī (拖拉 tuōlā «тянуть», 机 jī «машина», «агрегат») – трактор;
- 4) 动产 dòngchǎn (动 dòng – «движение», 产 chǎn – «имущество») – движимое имущество;

- 5) 生产力 shēngchǎnlì (生产 shēngchǎn «производство», 力 lì «сила») - производительная сила;
- 6) 望远镜 wàngyuǎnjìng (望远 wàngyuǎn «смотреть вдаль», 镜 jìng «стекло, линза» - бинокль;
- 7) 打字机 dǎzìjī (打字 dǎzì «писать слова», 机 jī «машина») - пишущая машинка.

Фонетико – семантическое заимствование включает в себя две части. Одна из них передает фонетическую форму иноязычного слова, а вторая представляет собой семантически лексический компонент. Например:

- 1) 摩托车 mótuōchē (摩托 mótuō «фонозапись» + 车 chē «повозка») – мотоцикл;
- 2) 芭蕾舞 bālěiwǔ (芭蕾 bālěi «фонозапись» + 舞 wǔ «танец») – балет;
- 3) 迷你裙 mǐnǐqún (迷你 mǐnǐ «фонозапись» + 裙 qún «юбка») – мини- юбка;
- 4) 保龄球 bǎolíngqiú (保龄 bǎolíng «фонозапись» + 球 qiú «мяч, шар») – боулинг;
- 5) 贝雷帽 bèiléimào (贝雷 bèiléi «фонозапись» + 帽 mào «шапка») – берет;
- 6) 威士忌 wēishìjì (威士 wēishì «фонозапись» + 忌 jì «запрет») -виски;
- 7) 沙丁鱼 shādīngyú (沙丁 shādīng «фонозапись» + 鱼 yú «рыба») - сардина.

Английский язык бесспорно влияет на китайский. Даже политикам, ученым, лингвистам в КНР не удастся предотвратить употребление иноязычных слов в повседневной жизни, а также их использование в научной, медицинской, компьютерной и других сферах. Китай, как и любая другая страна, стремится к диалогу с другими странами. На сегодняшний день этот диалог невозможен без знания международного языка – английского, а в результате это влечет за собой внедрение и закрепление английских буквенных слов в китайский язык.

[29]

Вывод по первой главе.

На сегодняшний день иностранные языки полностью проникли в нашу жизнь. Мы всё чаще сталкиваемся с тем, что знание иностранного языка становится жизненной необходимостью. В процессе модернизации общества появляется идея об изменении структур многих языков. Английский и китайский языки – не исключения. Конечно, хотелось бы отметить, что самым востребованным языком в настоящее время является английский язык. Однако китайский также все больше набирает свою популярность. Некоторые люди учат китайский и английский языки, потому что они им нужны для хорошо оплачиваемой работы, другие хотят путешествовать и свободно общаться с людьми из других стран, для многих это просто хобби.

Современные технологии влияют как на изучения иностранных языков, так и на сами языки. С одной стороны, они помогают людям проникнуть в иноязычную атмосферу, например, общаясь с иностранцем, человек быстрее запоминает и усваивает иностранную речь. Тем не менее, с другой стороны «электронный язык» помогает деградировать и даже уничтожает «живой язык», то есть появляются сленги, сокращения, аббревиатуры и т.д. Человек должен понимать, в какой ситуации и при каких обстоятельствах можно использовать их, а при каких нет. Даже применительно к одному языку существует разное использование языковых единиц. Примером могут служить варианты английского языка: британский вариант и американский. Они отличаются не только лексикой, грамматикой, но еще и произношением. Американский вариант – упрощенный, он привлекает своими сленговыми словами и идиомами, простотой фонетики и грамматики. А вот британский вариант – классический вариант, в котором звучания слов и сама лексика проверена веками. [25] Современному человеку очень тяжело выбрать именно свой вариант изучения английского языка, однако лингвисты утверждают, что необходимо и правильнее всего изучать только один из вариантов языка.

Китайская письменность также подвержена изменениям. Сохранению традиционной письменности в течение долгого времени без каких-либо изменений способствовала политическая изолированность Китая. Однако, после так называемой «文字改革» - реформы письменности, китайская иероглифика значительно упростилась. Разработка фонетического алфавита для китайской письменности, его внедрение, распространение 普通话 дали толчок к доступности обучения, распространению единой произносительной нормы. Можно сделать вывод, что цель проведения реформы, состоявшая во всесторонней модернизации китайского общества, успешно достигнута.

Много в китайском языке заимствованных слов с английского языка, так как заимствование иностранных слов – один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. С одной стороны заимствование делает речь не для всех понятной, неуместность и необоснованность употребления иноязычных фраз может привести к образованию нелепых фраз, но с другой стороны именно заимствование слов является развитием языковой лексики, которое нельзя прекратить. [10]

Глава 2. Аббревиатура и сокращение как языковое явление.

2.1. Сокращения в китайском и английском языках.

В китайский язык в течение всей длительной истории его существования проникало большое количество иноязычных элементов. Процесс заимствования не является отрицательным фактом, а наоборот, он обогащает язык, делая его более емким, выразительным. При этом китайский язык выступает в качестве языка-реципиента по отношению к языку-донору, которым является любой иностранный язык, и прежде всего, английский язык в его американском варианте. [35] Войдя в китайский язык, иностранные лексические единицы подвергались переоформлению в соответствии с законами его развития, они изменяли звуковой состав в соответствии с его фонетической системой, если они имели в своем составе звуки, не характерные для китайской фонетической системы. [26] Они приобретали новые значения и т. п. Только в результате такого переоформления они могли прочно войти в китайский язык.

Процесс словообразования в китайском языке идет постоянно, новые слова со стремительной скоростью входят в обиход китайского народа. Неудивительно, что китайские ученые характеризуют ситуацию с появлением новых слов как «постоянный взрыв», причем он происходит в различных сферах общественной жизни, естественных и общественных науках, образовании, быту и т. д. [36] Новые слова и выражения, обычно, называют неологизмами. Имеются в виду слова и устойчивые словосочетания — новые по форме и назначению. Характерный их признак — сохранение чувства новизны. По разным подсчетам, ежегодно появляется 700-800 новых слов, т. е. за последние двадцать пять лет появилось примерно 20 тысяч новых слов, однако их, по-видимому, все-таки меньше, поскольку часть новых слов — это старые слова, получившие новое значение.

Причины заимствования слов:

- исторические контакты народов;
- необходимость выражения новых значений (слова не имеют синонимов);
- потребность в обновлении лексической системы, замены старых лексических единиц (характерно появление синонимов);

- влияние времени, популярность, мода на иностранные слова и на иностранные языки в целом;
- авторитетность языка-источника;
- новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности.

Помимо фонетического, семантического, фонетико-семантического и других видов заимствования существует еще один важный вид заимствования – сокращение, которое является одним из законов развития любого языка. Подобный процесс имеет место и в китайском языке, где большое количество новых слов — это сложносокращенные слова. Например, уже упоминавшийся нами переход от 新潮 к 潮 есть сокращение ранее употреблявшегося слова. В Китае среди своеговременного молодого поколения довольно часто в речи можно встретить сокращения, а иногда даже и отдельные слова на иностранном языке. Сейчас считается «модно» употреблять в речи английские слова для разнообразия лексикона или ради демонстрации своей эрудированности. Следует отметить, что современная китайская молодежь, которая полностью погружена в европейскую и американскую культуру через интернет или средства массовой информации. Сложносокращенные слова появляются в рекламе, названиях торговых предприятий, вывесках и т. п., они встречаются буквально на каждом шагу. Появление подобных слов зачастую связано с общественными движениями, поэтому их знание позволяет уяснить тенденции развития современного китайского общества. [28] Также это явление может происходить при сокращении повседневных фраз, которые используются не только в устной речи, но и при удобном наборе СМС – сообщений, сообщений в интернете. Однако процесс сокращения слов и выражений связан не только с развитием общества, он обусловлен также развитием самого языка.

Сокращения слов — это пропуск отдельных букв и слогов в слове, а иногда — изъятие значительной части слова кроме отдельных букв. Сокращения присутствуют в любой структуре новых лексических образований, при этом наибольшее их число приходится на двуслоги.[36] Буквенные сокращения

современного китайского языка условно можно разделить на несколько видов:

1. Аббревиатуры – инициальные буквенные сокращения, так называемые инициальные графические или графо-лексические сокращения - 简称词. Они используются для обозначения многочисленных агентств и структур деловой, политической, экономической, социальной сферы мира. [1] Они сокращаются как отдельные словосочетания, среди них наибольшее количество различного рода заимствованных с английского языка названий:

- Организаций: CBA (Chinese Basketball Association), OPEC (Organization of petroleum Exporting Companies), ISO (International Standardization Organization);
- Предметов массового употребления: CD (Compact Disc), DVD (Digital Video Disc);
- Названий должностей: CEO (Chief Executive Officer), CFO (Chief Finance Officer), COO (Chief Operation Officer);
- Выражений повседневной жизни: ASL (age, sexuality, location), ABC (America born Chinese), ATM (Automatic teller machine).

Помимо словосочетаний могут сокращаться целые предложения, речевые обороты, устойчивые выражения, формулы речевого этикета: AAMOF (As a matter of fact). Некоторые из них имеют довольно необычное выражение, в сокращенном написании они представляют собой лексические единицы, существующие в языке самостоятельно, как правило, они относятся к ряду имен собственных [13] FRANCE (Friendships Remain And Never Can End), LIBYA (Love Is Beautiful, You Also). Их появление продиктовано стремлением людей к наибольшей выразительности, экспрессивности и тяготением к необычным, нестандартным средствам выражения мыслей.

Собственные китайские сокращения возникают в результате графического сокращения слов, выражений, передаваемых азбукой пиньинь. Например:

- HSK (HanyuShuipingKaoshi – экзамен на уровень знания китайского языка);
- GB (GuoBiao – GuojiaBiaozhun – алфавит пиньинь);
- GG (Gege - старший брат),
- PMP (PaiMaPi (грубо) - обманывать);
- T (ti – пинать, выкидывать из чата).

1. Лексические сокращения представлены сокращениями, образованными при помощи апокопа – усечения конца слова. Эти сокращения возникают в результате усечения целого слова до слога: PUZ (от PUZZLE), TAB (от TABLE – настольные игры).

2. Слоговые сокращения являются инициалиями слогов сокращаемого слова. Подобные слова образуются путем сокращения двух или более терминов, названий. Например, 中医, 西医 — 中西医 — «китайская и европейская медицина»; 工人, 青年, 妇女 — 工青妇 (обычно обозначает профсоюз, комсомол, союз женщин); 老解放区, 少数民族地区, 边远地区, 穷困地区 — 老, 少, 边, 穷 «старые освобожденные районы, районы национальных меньшинств, пограничные районы и бедные районы».

Китайские слова также могут создаваться путем сокращения глагольных форм или прилагательных оборотов речи. Например, собственные сокращения такие как: 支援边疆 — 支边 «помогать пограничным районам»; 亚历打击犯罪活动 — 亚打 «решительно бороться с преступной деятельностью».

3. Графические слоговые сокращения представляют собой инициалы слогов сокращаемого слова: BB (BaBy, Bye-Bye), DC (Dreamcast – игровая приставка). К ним можно отнести и частично сокращенные слова, включающие буквенные аббревиации и полное слово CHINADDN (CHINA DigitalDataNetwork).

5. Смешанные англо-китайские сокращения, лексические единицы данного типа содержат в своем составе англоязычную аббревиатуру и иероглиф, уточняющий ее значение. Например:

- AA 纸 (датский принцип оплаты счетов, каждый за себя);
- BP 机 (пейджер).

Китайцев привлекает необычность, выразительность и лаконичность цзымуцы. Именно этим объясняется увеличение их количества в современном китайском языке, рост частоты их употребления. Процесс аббревиации и проникновения в китайский язык иностранных заимствований в дальнейшем будет только набирать силу, несмотря на меры, предпринимаемые китайским правительством по воспрепятствованию распространения английских аббревиатур в национальном языке.

Любой язык насыщен аббревиатурами, и мы настолько к ним привыкли, что используем их повсеместно. Особенностью современного английского языка является большое количество аббревиатур. И если какие-то из них известны нам еще с юных лет, то с некоторыми мы знакомимся в течение всей жизни. Просто необходимо знать аббревиатуры и сокращения английского языка, потому что среди них есть не только простые, но и достаточно важные сокращения, которые пригодятся в работе, путешествии, деловом общении, переписке в интернете, а также и во многих других сферах нашей жизни. [42] Иногда люди автоматически употребляют ту или иную аббревиатуру или сокращение, даже не осознавая, как она расшифровывается.

Английские сокращения – это сокращенные формы некоторых частей речи, которые широко используются в разговорной и неформальной речи и письме. Простые аббревиатуры образуются путем отбрасывания конечного или начального слогов основы. Например: caps (capital letters), demo (demonstration), intro (introductory sentence первое предложение газетной статьи, которое должно сразу же заинтересовать читателя), ad (advertisement) и т.д. [3]

Аббревиатуры, являющиеся вторичным наименованием предмета и существующие в языке наравне с полной формой, являются стилистически окрашенными словами и носят неофициальный разговорно-фамильярный характер. [14] Например, следующие пары слов: sister - sis; doctor - doc; referee - ref; professor - prof; second - sec; difference - dif; promenade - prom; operation - op ит.п.

Вообще, в английском языке также выделяют четыре основных вида сокращений:

1. Graphicalshortening (графическое сокращение);
 2. Lexical (лексическое);
 3. Blending (слияние);
 4. Digispeak (цифровой язык).
- 1) Графическое сокращение - сокращения слов, в которых отсеченная часть слова обозначается точкой, косой чертой, дефисом, заменяющим высеченную срединную часть слова или обозначающим, что сокращенные до одной буквы части одного сложного слова принадлежат именно одному слову. Например, эти сокращения можно встретить:
- В письмах: c/o – careof — заботиться о, Ms — Miss — обращение к девушке, Dr. — Doctor — доктор.
 - В научных книгах, словарях: n. — существительное, adj. — прилагательное, e.g. — например, p. — страница, p.t.o. — pleaseturnover – перелистните.
 - В объявлениях, в сообщениях, извещениях: arr. — arrive — прибытие, dep. — depart — отбытие, Jan., Feb., Apr., Aug., Sept., Oct., Nov., Dec., etc — месяцы, in. — дюйм, sec. — секунда, gm. — грамм, POTUS – presidentoftheUSA — президент США.
 - В брачных объявлениях, отношениях: attract. — attractive — привлекательный, corresp. — correspondent — ведущий переписку, div. — divorced — разведен(а), f^rship –friendship — дружба, gfnd – girlfriend — подруга, marr. — marriage — создание семьи.

- 2) Лексические сокращения - сложносокращенные слова, образованные путем удаления части составляющих их букв или из частей слов. Они функционируют в речи как самостоятельные слова. Например: exam — examination, phone — telephone, public — public house, Liberals - Liberal party, sitters — baby-sitter и т.д.
- 3) Слияние — результат одного из самых неординарных и сложных словообразовательных процессов, при котором происходит слияние усеченных основ двух или более лексических единиц. Например: brunch - поздний завтрак - breakfast + lunch, toytoon — мультик для детей, в котором главных героев можно увидеть в качестве игрушек в магазинах - toy + cartoon, edutainment — телевизионная программа, которая имеет не только развлекательный, но еще и обучающий характер - education + entertainment и т.д.
- 4) Цифровой язык - сокращения слов или целых выражений, в основном использующихся в электронном языке.
- CYO – see you on-line — увидимся в сети.
 - DIKY – do I know you? — я тебя знаю?
 - FOAF – friend of a friend — друг друга.

Итак, одним из самых востребованных способов словообразования на сегодняшний день является аббревиация и сокращение. Типы аббревиатур в китайском и английском языках сходны и в обоих языках роль сокращений в современной лексикологии очень велика.

2.2. Исследование: Сколько в китайском языке собственных сокращений и заимствованных.

Как уже известно, аббревиатуры помогают сохранить до минимума речевые усилия, языковые средства, оставаясь при этом, понятными и доступными. В

последние годы в китайском языке наблюдается тенденция к аббревиатурам. Расширение употребления аббревиатур и сокращений дает сигнал о возможных ошибках в результате смешения китайского и английского языков. [35] Английский язык вторгается в китайский, угрожает безопасности китайского языка и письменности. На протяжении последних 20-30 лет английский постепенно меняет языковые привычки, мышление молодых китайцев, изменяет их отношение и чувства к китайскому языку в целом. Еще в 2010 году соответствующие правительственные ведомства отчетливо постановили: «В изданиях на китайском языке запрещается произвольное использование английских фраз и аббревиатур». Однако вплоть до сегодняшнего дня нет конкретных мер, которые ограничивали бы использование иноязычных сокращений. Существуют специальные словари сокращений и аббревиатур на китайском языке.

Было проведено исследование на основе словаря «Современная китайская аббревиатура», который был выпущен в 2004 году. Автор данного словаря А.А. Щукин. Данный словарь содержит 950 аббревиатур современного китайского языка с переводом на русский язык, что упрощает работу студентам, преподавателям, историкам и всем кто связан с этим языком.

Исследование показало, что из 950 китайских аббревиатур 136 английских. Примеры:

- NBA - «美国职业篮球联赛» - Профессиональная баскетбольная лига США;
- 波音公司 - «美国波音飞机公司» - аэрокосмическая корпорация «Бинг» США;
- 非统 – «非统组织» - организация африканского единства.

Также в данном словаре представлены сокращения и аббревиатуры, заимствованные из французского, голландского и итальянского языков. Собственных сокращений около 764. Можно сделать вывод, что положения иностранных языков в современном мире, их положения в Китае и достаточно широкой области заимствований английских слов в китайском языке, имеет большую популярность и место как в повседневном разговорном

языке, так и в профессиональных отраслях и сферах. Носители китайского языка нередко отдают предпочтение использованию слов иноязычного происхождения в силу того, что они более точны и экономичны, необходимость знания заимствований только усиливается.

2.3. Планы уроков по английскому языку и китайскому на тему: «Аббревиатуры и сокращения».

На сегодняшний день аббревиатуры и сокращения встречаются повсеместно: в обучении, в интернет – переписках, в устном общении и т.д. Для людей молодого возраста эта тема очень актуальна и интересна. Были разработаны два урока на английском и китайском языках на тему: «Сокращения и аббревиатуры».

Тема урока: «Сокращения и аббревиатуры в английском языке».

Цель урока: освоить, систематизировать и обобщить у учащихся знания аббревиатур и сокращений в английском языке.

Задачи урока:

- Обучить учащихся сокращению слов в английском языке;
- Научить определять правильное использование аббревиатур и сокращений;
- Обучить правильному переводу некоторых аббревиатур;
- Совершенствовать навыки монологической и диалогической речи с использованием сокращений слов;
- Развить у учащихся оперативную память и концентрацию внимания;
- Развить творческое воображение и фантазию у школьников;
- Сформировать устойчивый интерес к дальнейшему изучению английского языка и уважительного отношения к культуре другого народа .

Оснащение урока: доска, компьютер, проектор.

Ход урока:

Начальный этап

1. Организационный момент (1 мин).
2. Объявление цели урока (2 мин).

Основной этап.

1. Теория. Что такое аббревиатуры и сокращения. Примеры. (15 мин.);
2. Выполнение заданий (25 мин.);

Заключительный этап

1. Организационное окончание урока (2 мин.)

Этапы урока	Время	Речь и действия учителя	Речь и действия учеников	Средства обучения
--------------------	--------------	------------------------------------	-----------------------------------------	------------------------------

<p>Организационный момент.</p> <p>Объявление темы и цели урока.</p>	<p>3 мин.</p>	<p>Приветствует учеников. Hello, children! I'm glad to see you. Let's start our lesson. Today we will learn some English abbreviations. Do you know any Russian abbreviations? When people use them?</p> <p>Please, write down some information about English abbreviations.</p>	<p>Приветствуют учителя. Отвечают на вопросы.</p>	<p>Доска.</p>
<p>Основной этап.</p> <p>Теоретическая часть.</p>	<p>15 мин.</p>	<p>Now you should do exercises.</p> <p>1. Look at the blackboard. There are abbreviations and the pictures near them. Please, say the meaning of abbreviations.</p>	<p>Записывают теорию и примеры аббревиатур в тетрадах.</p>	<p>Компьютер, проектор.</p>
<p>Выполнение заданий.</p>	<p>25 мин.</p>	<p>2. The next exercise is reading the dialogs, but there are omissions in them. Complete the sentences with abbreviations in this dialogs.</p>	<p>Выполняют упражнения.</p> <p>Используя картинки, угадывают значения аббревиаций.</p> <p>Читают диалоги,</p>	<p>Компьютер, интерактивная доска.</p> <p>Компьютер, интерактивная</p>

<p>Заключительный этап Организационное окончание урока.</p>	<p>2 мин.</p>	<p>Very well! Now, you should imagine. Today we learnt many different abbreviations in English, which were invented during many years. Please, think about your own abbreviations and say them.</p> <p>Thank you for our lesson. Homework.... Seeyou. Goodbye!</p>	<p>дополняют предложения правильными по смыслу сокращениями.</p> <p>Придумывают свои собственные аббревиатуры.</p> <p>Записывают домашнее задание.</p>	<p>доска.</p>
-----------------------------------------------------------------	---------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------

Тема урока: «Сокращения и аббревиатуры в китайском языке».

Цель урока: освоить, систематизировать и обобщить у учащихся знания аббревиатур и сокращений в китайском языке.

Задачи урока:

- Обучить учащихся сокращению слов в китайском языке;
- Научить определять правильное использование аббревиатур и сокращений;
- Обучить правильному переводу некоторых аббревиатур;
- Совершенствовать навыки монологической и диалогической речи с использованием сокращений слов;
- Развить у учащихся оперативную память и концентрацию внимания;
- Развить творческое воображение и фантазию у школьников;
- Сформировать устойчивый интерес к дальнейшему изучению английского языка и уважительного отношения к культуре другого народа.

Оснащение урока: доска, компьютер, проектор.

Ход урока:

Начальный этап

1. Организационный момент (1 мин).
2. Объявление цели урока (2 мин).

Основной этап.

1. Теория. Что такое аббревиатуры и сокращения. Примеры. (15 мин.);
2. Выполнение заданий (25 мин.);

Заключительный этап

1. Организационное окончание урока (2 мин.)

Этапы урока	Время	Речь и действия	Речь и действия	Средства
-------------	-------	-----------------	-----------------	----------

		учителя	учеников	обучения
Организационный момент. Объявление темы и цели урока.	3 мин.	Приветствует учеников. 学生们好！请坐！今天我们学习英语的缩拼词。 你知道什么俄语的缩拼词？什么时候我们能用缩拼词？ 现在写缩拼词的资。	Приветствуют учителя. Отвечают на вопросы.	Доска.
Основной этап. Теоретическая часть.	15 мин.	Диктует ученикам теорию об аббревиатурах в китайском языке.	Записывают теорию и примеры аббревиатур в тетрадях.	Компьютер, проектор.
Выполнение заданий.	25 мин.	1.现在完成任务。请看黑板！在黑板上有多缩拼词和插画。你们要说缩拼词的意思。 2.下一个任务。读一读对话也把漏掉的一句添在正文里。 3.请想一想！今天我们学习很多新缩拼词。但是现在你们要想出自己的缩拼词。 谢谢你们！你们的作业	Выполняют упражнения. Используя картинки, угадывают значения аббревиаций. Читают диалоги, дополняют предложения	Компьютер, интерактивная доска. Компьютер, интерактивная доска.

<p>Заключительный этап Организационное окончание урока.</p>	<p>2 мин.</p>	<p>是。。。 下课。再见。</p>	<p>правильными по смыслу сокращениями. Придумывают свои собственные аббревиатуры. Записывают домашнее задание.</p>	
-----------------------------------------------------------------	---------------	------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Вывод по второй главе.

В эпоху культурной глобализации проявляется тенденция к мировому использованию англоязычных сокращений во многих языках, китайский- не исключение. Одной из главных причин внедрения и распространения таких лексических единиц в китайский язык является тот факт, что китайские синонимы очень длинны и не отвечают современным тенденциям по сокращению слогов в слове до 2-3. Нельзя оставлять аббревиатуры в стороне от китайской культуры, даже не смотря на уникальность этого языка. Однако нельзя позволить, чтобы подобные иноязычные сокращения уничтожили собственный язык. Для этого, все-таки, необходимо стандартизировать и ограничить употребление аббревиатур. К тому же, используемые сейчас в общепринятом китайском языке некоторые английские сокращения не имеют

своих аналогов в китайском языке. Именно на это нужно обратить внимание переводчикам.

В настоящее время некоторые люди выступают за отмену ограничений аббревиатур в общепринятом языке, потому что, во-первых, иностранные заимствования обогащают китайский язык, во-вторых, сокращения легче в употреблении, чем аналогичные китайские названия.

Исследование показало, что уже 2004 году было достаточное количество заимствованных аббревиатур и сокращений в китайском языке. Сегодня число как собственных, так и заимствованных сокращений только растет. На самом деле, начиная с младшего возраста, люди встречают сокращения. Их можно встретить не только в интернете, но еще и в учебном пособии. Именно поэтому в учебном процессе также будет очень полезно и интересно детям узнать некоторые сокращения и аббревиатуры. Многие люди, зная иностранные языки, в том числе английский и китайский языки, не знают значения их аббревиатур.

В специализированной сфере, замещение китайских аббревиатур английскими аналогами представляется достаточно удобными вариантами. Англоязычные сокращения употребляются во всех сферах, появляется необходимость знания о них, поскольку они относятся к общеупотребительному языку, а в следствие, они оказывают значительное влияние на китайский язык. Тем не менее, не стоит забывать, что иероглифы – это гены китайской культуры, это основа, а распространение англоязычных аббревиатур негативно скажется на чистоте китайского языка, нанесет удар на базу китайской культуры.

Заключение

На сегодняшний день модернизационные процессы затрагивают не только политическую и экономическую структуру социума, но и социальную, культурную и даже морально-нравственную стороны развития и жизни общества. В языках, разумеется, также происходят различные обновления, усовершенствования и даже упрощения. Простота языка во многом способствует его выдвижению на первый план мирового уровня. К примеру, английский язык, является основным и ведущим языком в мире, и, в следствие, не только культуры англоговорящих стран будут доминирующими, но и сам язык будет влиять на остальные языки.

В настоящее время важно изучать английский язык, потому что его можно назвать международным языком в современном обществе. Его доминирование настолько сильно, что его можно назвать «Вторым латинским» современного мира. Простота использования правил, а также богатство словарного запаса, который по-прежнему продолжает расширяться, позволила английскому языку за последние полвека стать международным языком общения. [23] Но китайский язык, несмотря на все сложности языка, “догоняет” английский и все быстрее становится одним из основных языков в современном мире.

Развитие современных технологий является неотъемлемой частью нашей жизни. Технологии влияют не только на сами иностранные языки, но еще и на процесс обучения ИЯ. Основной целью использования современных технологий на уроках иностранного языка является формирование и развитие социокультурной компетенции учащихся. По мимо этого, они делают учебный процесс занимательным, интересным, творческим, каким можно заинтересовать каждого учащегося. Также современные технологии могут повлиять на саму структуру языка. Развитие Интернет-коммуникаций, СМИ, преобладание массовой, не всегда качественной культуры, скорее всего, носит негативный характер. [31] Мало кто уделяет внимание грамотности, лаконичности написанных текстов в той же Интернет - переписке, в которой может допускаться огромное количество ошибок, и где совершенно не

придается значение к тому, как написано сообщение. В СМИ происходит подобная ситуация, можно встретить приличное количество слов с ошибками, как в написании, так и в произношении. Все это, безусловно, влияет на речь и на язык в целом. Люди слушают, видят и перенимают манеру говорения, написания.

Китайская письменность также подверглась изменениям. В Китае на протяжении многих лет для записи нового слова люди графически дополняли к уже существующим иероглифам новые элементы или сочетали их в разных новых комбинациях, происходило постоянное усложнение знаков, тем самым иероглифы постепенно модернизировались и упростились.[31] Положительные стороны модернизации и унификации иероглифов: благодаря упрощению китайского иероглифического письма максимально снизилась неграмотность населения; для начинающих изучать китайский язык упрощенные иероглифы более просты в запоминании и написании и т.д.. Отрицательные стороны модернизации иероглифики: значительно увеличилось сходство в начертании различных иероглифов; возросло число иероглифов-омонимов; увеличилась смысловая нагрузка на черты китайских иероглифов и т.д..

Знание английского языка сегодня уже не является преимуществом – оно стало необходимостью. Более полутора миллиардов людей в мире владеют английским языком. Английский является языком межнационального общения в Евросоюзе. Англоязычные ресурсы составляют более половины всех сайтов в Интернете. Человек, не понимающий английского языка в двадцать первом веке, изолирован от всего мира языковым барьером. Но даже в английском языке есть свои особенности. [22] Можно разделить английский язык на американский и британский вариант. В настоящее время особое распространение получил американский вариант английского языка, так как именно он используется в целом ряде сфер жизни и деятельности человека: в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях. Данный вариант

английского упрощен, экономичен, легко используем. Люди сталкиваются с отличием варианта языка, потому то, с которым они встречаются на практике (Фильмы, песни), отличается от того, который они изучают. [24] Для успешного изучения английского языка следует быть внимательным в различиях между американским и британскими вариантами языка.

Английский язык, в обоих вариантах, значительно влияет на китайский язык. Заимствованные слова в китайском языке встречаются повсюду. Он как бы «впитывает» в себя новые понятия, слова, которые являются продуктом технической революции в современном мире. В результате этого процесса стали появляться новые термины, которые в большинстве случаев представляют собой сложные слова и словосочетания. В этой связи возникает закономерное желание, а порой и необходимость сократить их, что в свою очередь приводит к использованию в иностранных языках сокращений и аббревиатур. Опять же в китайском языке множество сокращений, как собственных, так и заимствованных. Был проведен анализ сокращений в одном из словарей китайского языка. Было подсчитано собственные и заимствованные аббревиатуры и сокращения. Разумеется, заимствованных сокращений меньше, чем собственных. Но с каждым годом их становится все больше и больше. Их можно увидеть по телевизору, СМИ, интернете и даже в учебниках. Для расширения кругозора учащихся, были также разработаны два урока на английском и китайском языках на тему: «Аббревиатуры и сокращения». Данные уроки помогут ученикам узнать, что такое сокращения и аббревиатуры, научиться правильно использовать их в тексте, а также научиться правильно переводить их.

Представленная дипломная работа в будущем может являться основой для дальнейшего более глубокого исследования модернизационных процессов английского и китайского языков и письменности.

Список используемой литературы

1. Алексахин, А.Н. Звукобуквенная письменность китайского языка путунхуа. / А.Н. Алексахин. - М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 256 с.
2. Арнольд, И. В. Современный английский язык: Учебник для вузов /И.В. Арнальд. – М.: Флинта, наука, 2012. - 384 с.
3. Арнольд, И. В. Экспрессивные средства английского языка: сборник научных работ/ Ленинград.гос. ин-т им. А. И. Герцена. - Л.: ЛТПИ, 1975. – 306 с.
4. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. - М.: Высш. шк., 1978. - 315с.
5. Ауэрбах, Т.Д. Зачем и как изучать иностранный язык/ Т.Д. Ауэрбах.- М.: Знание,1961.– 32 с.
6. Балезин,Д. Зачем изучать иностранные языки? 2007. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.yourfreedom.ru/zachem-izuchatinostrannye-yazyki/> (дата выпуска 24.12.2013).
7. Вахтин, Н.Б. Смешанные языки // Социоллингвистика и социология языка / Н.Б. Вахтин. - М.: Гуманитарная академия, 2004. – 588 с.
8. Владимирова, Л. П. Интернет на уроках иностранного языка. ИЯШ, №3 / Л.П. Владимирова, 2002. – 41 с.
9. Гальцев, И.Н. Введение в изучение китайского языка / И.Н. Гальцев. - М.: Издательство литературы на восточных языках, 1962. – 318 с.
10. Горелов, В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1984. - 217 с.
11. Грубе В. Китайский язык и письмо // Все о Китае/ В. Грубе. - М.: Цивилизация, 2001. – 14 с.
12. Дроздов, В.А. Сопоставительное изучение лексики, фонетики, грамматики американского и британского вариантов английского языка / В.А. Дроздов . - М. 2002. – 148 с.
13. Жукаускене, Т. С. Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках // Язык и культура (Приложение). 2012. С. 5– 12.
14. Журина, Т.Ю. Английский язык / Т.Ю. Юрина. – М.: Дрофа, 2002. – 96 с.

15. Завьялова, О.И. Китайская иероглифическая письменность на рубеже третьего тысячелетия. Китайское языкознание: Изолирующие языки: X международная конференция: Материалы/ О.И. Завьялова, - М., 2002. – 53-57 с.
16. Иванов, В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке / В.В. Иванов. - М.: Наука, 1973. – 465 с.
17. Кленин, И.Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке. Мир китайского языка / И.Д. Кленин.- М., 1998. – 298 с.
18. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка/ И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. –М.: Восточная книга, 2013. – 268 с.
19. Конрад, Н.И. О китайском языке. «Вопросы языкознания» / Н.И. Конрад. - 1902, № 3.
20. Коротков, Н.Н. Конференция в Пекине по вопросам реформы китайской письменности и нормализации китайского языка. «Вопросы языкознания», 1950, № 2
21. Кристал, Д. Английский язык как глобальный: пер. с англ./ Д. Кристал. – М.: Весь мир, 2012, 240 с.
22. Максимова Т.В. Новые слова современного английского языка: Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации – сборник научных статей / Т.В. Максимова. - Волгоград: 2003. – 204 с.
23. Монахов, В. Н. , Никулина Е.В «Изучаем технологию В.Н. монахова за 7 дней», Новокузнецк, 1997
24. Нестерчук, Г.В. США и Американцы / Г.В. Нестерчук. – М.: Высшая школа, 1997. – 238с.
25. Пешехонов, Е.В. О некоторых особенностях американского и британского вариантов английского языка / Е.В. Пешехонов. - М., 2001. - 54-64 с.
26. Полилова, Т. А. Внедрение компьютерных технологий. ИЯШ, №6, 1997, 2-7 с.
27. Потапова, Р.К. Новые информационные технологии и филология / Р.К. Потапова. - СПб., 2004. – 276 с.
28. Рыбникар, А.А. Роль китайского языка в современном мире // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: междунар. науч.-практ. конф. № 10(41). – Новосибирск: СибАК, 2014.
29. Семенас, А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке. Вопросы языкознания / А.Л. Семенас. - М., 1997. - 305 с.

30. Сердюченко, Г.П. Китайская письменность и ее реформа / Г.П. Сердюченко. - М.: Издательство Восточной литературы, 1959.- 287 с.
31. Солнцев, В.М. Очерки по современному китайскому языку/ В.М. Солнцев. - М.: Просвещение, 1957. - 178 с.
32. Софронов, М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций / М.В. Софронов. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 305 с.
33. Софронов, М.В. Лингвистические проблемы в китайском обществе - «Проблемы Дальнего Востока» / М.В. Софронов. – М., 1972, №1.
34. Таганова, Т.А. Отражение американского варианта английского языка в словарях современного английского языка различных типов/ Т.А. Таганова. - Иваново: ИвГУ, 2000. 230с.
35. Хаматова, А.А. Словообразование современного китайского языка / А.А. Хаматова. - М.: Муравей, 2003г. - 222 с.
36. Цветкова, С. С., Колпашникова А. В. Китайский разговорный язык. Сленг // Молодой ученый. — 2015. — №19. — С. 707-709.
37. Чжоу Югуан Модернизация китайского языка и письменности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII. Языкознание в Китае. М., 1989. 387 с.
38. Швейцер, А. Д. Американский вариант литературного' английского языка: пути формирования и современный статус. // Вопросы языкознания, 1995, № 6.
39. Щукин, А.А. Современная китайская аббревиатура: справочник / сост. А.А. Щукин. М.: Восток - Запад, 2004. 80 с.
40. Ярмкашевич, М.А. Знаковость аббревиатурных единиц // Вестник ОГУ. – 2002. - №6.
41. [Электронный ресурс]<http://www.english-distance.ru/file.php/1/Main/html>
42. Jespersen, O. Language. Its nature development and origin [Электронныйресурс] — Режимдоступа: http://www.archive.org/stream/languageitsnatur00jespuoft/languageitsnatur00jespuoft_djvu.txt.

Операция поиска #1

- [15:32:37] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://new.ecobiocentre.ru/>
- [15:32:38] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: http://www.synologia.ru/a/Влияние_китайского_языка_на_мышление_и_культуру_его_носителей
- [15:32:38] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: http://www2.bigpi.biysk.ru/in yaz/viewpage.php?page_id=9
- [15:32:39] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.firo.ru/>
- [15:32:40] Yah Найдено 8% совпадений по адресу: http://www.durov.com/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm
- [15:32:40] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.bigpi.biysk.ru/spb/eng/index.php?rowstart=0>
- [15:32:40] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: <http://docus.me/d/950540/>
- [15:32:42] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.studmed.ru/docs/document24927?view=1>
- [15:32:43] Yah Найдено 10% совпадений по адресу: <http://gugn.ru/work/380059/Reforma-kitajskoj-pismennosti-xx>
- [15:32:44] Yah Найдено 4% совпадений по адресу: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635a2ac69b5d53b88521206c36_0.html
- [15:32:45] Go Найдено 2% совпадений по адресу: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=600038>
- [15:32:49] Bi Найдено 15% совпадений по адресу: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=667925>
- [15:32:51] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: [https://bkrs.info/slovo.php?ch=письменности\(Сохраненная_копия\)](https://bkrs.info/slovo.php?ch=письменности(Сохраненная_копия))
- [15:32:52] Bi Найдено 10% совпадений по адресу: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635a3bc78a4c43a88421306c36_0.html
- [15:32:59] Ra Найдено 2% совпадений по адресу: http://pglu.ru/upload/iblock/e91/uch_2008_vi_00016.pdf
- [15:32:59] Yah Найдено 2% совпадений по адресу: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625b3bd68a5c53a89421306d36_1.html
- [15:33:02] Ra Найдено 8% совпадений по адресу: http://philology.ru/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm
- [15:33:03] Go Найдено 8% совпадений по адресу: http://www.philology.ru/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm
- [15:33:05] Yah Найдено 13% совпадений по адресу: <http://diplomba.ru/work/77376>
- [15:33:09] Go Найдено 2% совпадений по адресу: <http://diplomba.ru/work/77678>
- [15:33:12] Ra Найдено 16% совпадений по адресу: <http://samzan.ru/37592>
- [15:33:16] Yah Найдено 7% совпадений по адресу: <https://www.webkursovik.ru/kartgotrab.asp?id=-116034>
- [15:33:17] Bi Найдено 1% совпадений по адресу: <http://sell-off.livejournal.com/13986711.html>
- [15:33:20] Bi Найдено 1% совпадений по адресу: <https://www.ok.ru/group/52778940825772/topic/65657253227436>
- [15:33:20] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: <http://bugabooks.com/book/240-socialnaya-lingvistika/38-reformy-pismennosti.html>
- [15:33:21] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://lib4all.ru/base/B3560/B3560Part79-231.php>
- [15:33:22] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://ukaref.ru/tema949157text.html>
- [15:33:22] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://kursika.ru/doc811717.html>
- [15:33:28] Go Найдено 1% совпадений по адресу: [http://www.detiplus.ru/spb/html/03_44417.html\(Сохраненная_копия\)](http://www.detiplus.ru/spb/html/03_44417.html(Сохраненная_копия))
- [15:33:34] Bi Найдено 1% совпадений по адресу: https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайский_язык
- [15:33:35] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://econf.rae.ru/article/4757>
- [15:33:38] Bi Найдено 1% совпадений по адресу: [https://issuu.com/stierlitz/docs/48edec480ffc7f\(Сохраненная_копия\)](https://issuu.com/stierlitz/docs/48edec480ffc7f(Сохраненная_копия))
- [15:33:38] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclp/le5/le5-2541.htm?cmd=2&istext=1>
- [15:33:39] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.synologia.ru/a/Байхуа>
- [15:33:40] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/2304/Китайский
- [15:33:40] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: http://vitek5679.blogspot.com/2012/04/blog-post_7657.html
- [15:33:48] Go Найдено 3% совпадений по адресу: http://studbooks.net/2148066/literatura/predposylki_reform_kitayskoy_pismennosti
- [15:33:49] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.myshared.ru/slide/597637/>
- [15:33:51] Go Найдено 4% совпадений по адресу: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=887379>
- [15:33:53] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: <https://otvet.mail.ru/question/59496881>
- [15:33:58] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Путунхуа>

[15:33:58] Go Найдено 1% совпадений по адресу: https://vk.com/doc48365874_441115312?hash=38078113ed29e5b742&dl=3f759634416b7c4153

[15:34:08] Ya Найдено 8% совпадений по адресу: <http://china.edax.org/?p=1274>

[15:34:10] Yah Найдено 7% совпадений по адресу: <http://forums.drom.ru/habarovsk/t1151409573-p561.html>

[15:34:10] Ya Найдено 8% совпадений по адресу: <http://wpoet.ru/исследования/модернизация-китайского-языка-и-пись.html>

[15:34:12] Yah Найдено 6% совпадений по адресу: http://lingvotech.com/czhou_yuguan-89

[15:34:20] Go Найдено 1% совпадений по адресу: https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайское_письмо

[15:34:23] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://tw5u7.ddns.net/blogs/istoriko-kulturnyy-standart-po-istorii-rossii-1860.html>

[15:34:24] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://ugpep.ddns.net/fun/istoriko-kulturnyy-standart-po-istorii-rossii-1564.html>

[15:34:26] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.dslib.net/jazyki-rosii/lingvisticheskie-aspekty-terminologii-jakutskogo-jazyka-na-materiale-obwej-i.html>

[15:34:28] Bi Найдено 8% совпадений по адресу: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635a3bc78a4c43a88421306c36_1.html

[15:34:30] Ya Найдено 13% совпадений по адресу: <http://dodiplom.ru/ready/77376>

[15:34:34] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.rbardalzo.narod.ru/4/ki/kit.html>

[15:34:35] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <https://www.kazedu.kz/referat/161552>

[15:34:35] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: http://www.rusnauka.com/5_SWMN_2014/Philologia/5_158950.doc.htm

[15:34:36] Bi Найдено 1% совпадений по адресу: <http://rbardalzo.narod.ru/4/ki/kit.html>

[15:34:38] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.liveinternet.ru/users/2769528/post138537696/>

[15:34:38] Возникла ошибка при загрузке страницы из запроса №115-3 (21092 миллисек.): [https://issuu.com/brit09/docs/m199_issuu\(Сохраненная копия\)](https://issuu.com/brit09/docs/m199_issuu(Сохраненная копия))

[15:34:40] Bi Найдено 1% совпадений по адресу: http://www.synologia.ru/a/Влияние_китайского_языка_на_мышление_и_культуру_его_носителей

[15:34:49] Yah Найдено 2% совпадений по адресу: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635a2ac69b5d53b88521206c36_1.html

[15:34:50] Go Найдено 1% совпадений по адресу: https://ru.wikipedia.org/wiki/История_дешифровки_письменности_мая

[15:34:50] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <https://otvet.mail.ru/question/11254191>

[15:34:58] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://juitexveva.myiplist.com/959-davydov-yun-ukroschenie-leviafana-ili-socialnye-potencii-obychnogo-soglasiya.html>

[15:34:59] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://lagardvamo.416nvr.com/davydov-yun-ukroschenie-leviafana-ili-socialnye-potencii-obychnogo-soglasiya-1228.html>

[15:35:05] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.bestreferat.ru/referat-341881.html>

[15:35:06] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://mirznanii.com/a/170073/standartizatsiya-i-kodirovanie-informatsii-o-tovare>

[15:35:09] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-ieroglificheskogo-i-zvukobukvennogo-standartov-slova-kitayskogo-yazyka-putunhua>

[15:35:18] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://poisk-ru.ru/s48265t2.html>

[15:35:21] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: <https://domashke.net/referati/topiki-po-anglijskomu-yazyku/kurovaya-rabota-sposoby-slovoobrazovaniya-v-kitajskom-yazyke>

[15:35:26] Yah Найдено 1% совпадений по адресу: <http://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnye-modeli-zaimstvovaniy-v-sovremennom-kitajskom-yazyke-na-primere-tehnicheskoy-terminologii>

[15:35:41] Bi Найдено 1% совпадений по адресу: <http://ttkkk.livejournal.com/143413.html>

[15:35:42] Ra Найдено 13% совпадений по адресу: <http://fan5.ru/fan52/na52-id=136277.php>

[15:35:42] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://chinese-center.ru/publications/?publications=22>

[15:35:43] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.abirus.ru/content/564/623/625/643/820.html>

[15:35:44] Go Найдено 1% совпадений по адресу: <http://cyberleninka.ru/article/n/kitayskaya-ieroglifika-v-sovremennom-mire>

[15:35:46] Ra Найдено 1% совпадений по адресу: <http://mirznanii.com/a/176944/informatsionnye-tehnologii-na-urokakh-kitayskogo-yazyka>

[15:35:54] Ya Найдено 1% совпадений по адресу: http://studopedia.ru/10_300753_istoriya-kitayskogo-yazyka.html

- [15:35:56] **Bi** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.people.su/83846>
- [15:35:56] **Bi** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/414242>
- [15:35:57] **Yah** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.philology.ru/linguistics4/zavyalova-02.htm>
- [15:35:58] **Bi** Найдено 1% совпадений по адресу: https://ru.wikipedia.org/wiki/Ошанин_Илья_Михайлович
- [15:35:59] **Yah** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://privetstudent.com/diplomnyye/filologiya/page.5.1943-struktura-rannih-kitayskih-ieroglifov-obraz-i-semantika.html>
- [15:35:59] **Go** Найдено 1% совпадений по адресу: http://www.synlogia.ru/a/Словарные_предпосылки_перевода_и_интерпретации_китайской_философской_классики
- [15:36:01] **Go** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://okivran.ru/hohlov-a-n>
- [15:36:01] **Ya** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.ukazka.ru/catalog/book-bolshoj-kitajsko-russkij-slovar-250-tsyach-slov-i-slovosochetaniy-621819.html>
- [15:36:02] **Go** Найдено 2% совпадений по адресу: <http://nalanda.ru/sfu/48-2010-11-26-10-41-43.html>
- [15:36:02] **Ya** Найдено 1% совпадений по адресу: <https://www.islam-love.ru/books-arabik-yazyk/78-araborusskislovar>
- [15:36:03] **Yah** Найдено 2% совпадений по адресу: <http://txt.rushkolnik.ru/docs/index-30995.html?page=40>
- [15:36:03] **Ra** Найдено 1% совпадений по адресу: http://38-yazikov-besplatno.ru/yazyki_i_yazykoznanie/kitayskiy_yazyk/leksikologiya_i_stilistika/4743-post.html
- [15:36:03] **Ra** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.twirpx.com/file/807240/>
- [15:36:04] **Go** Найдено 1% совпадений по адресу: http://svitmov.com/index.php?option=com_k2&view=item&id=166:китайский-язык&Itemid=214
- [15:36:04] **Ya** Найдено 1% совпадений по адресу: <http://www.labirint.ru/books/200680/>
- [15:36:04] **Go** Найдено 1% совпадений по адресу: https://ru.wikipedia.org/wiki/Яхонтов,_Сергей_Евгеньевич
- [15:36:14] **Уникальность текста 74%** © (Проигнорировано подстановок: 0%)